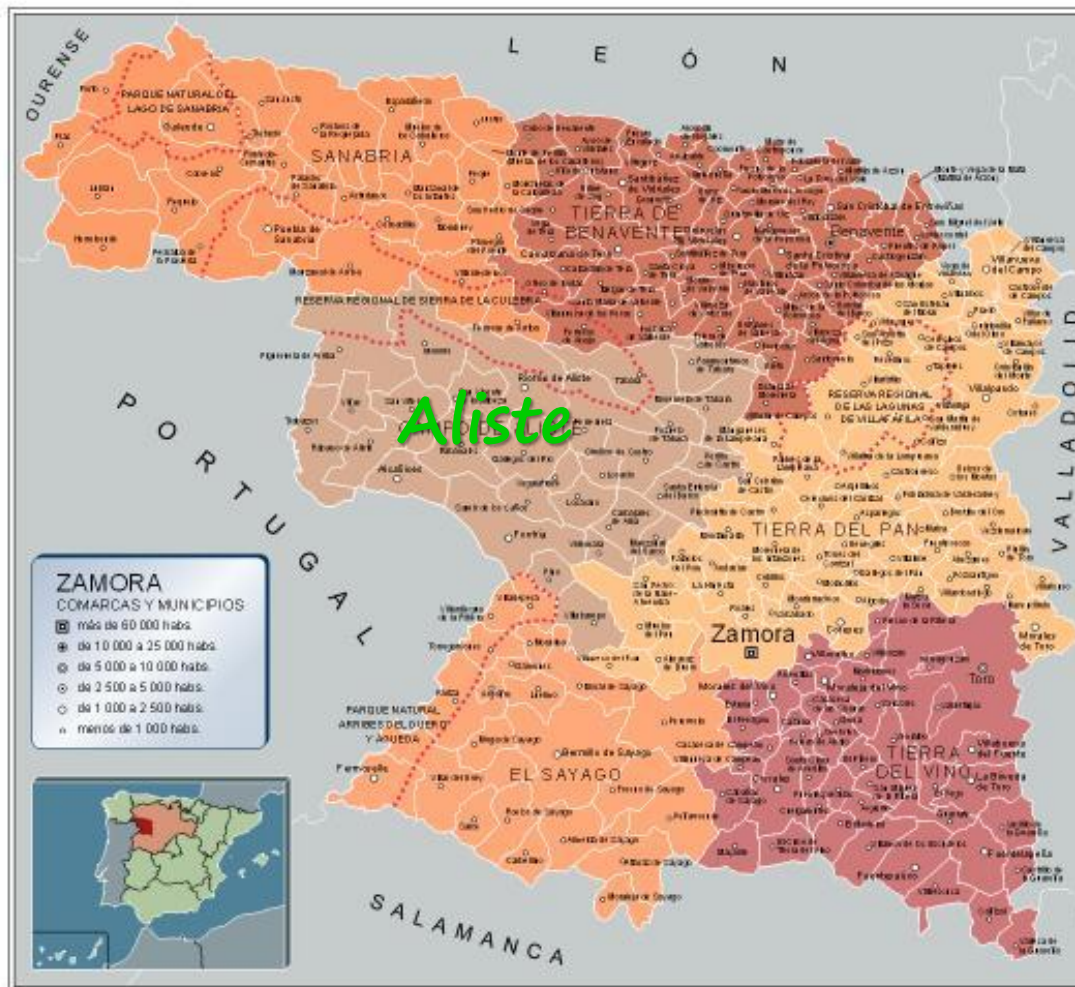


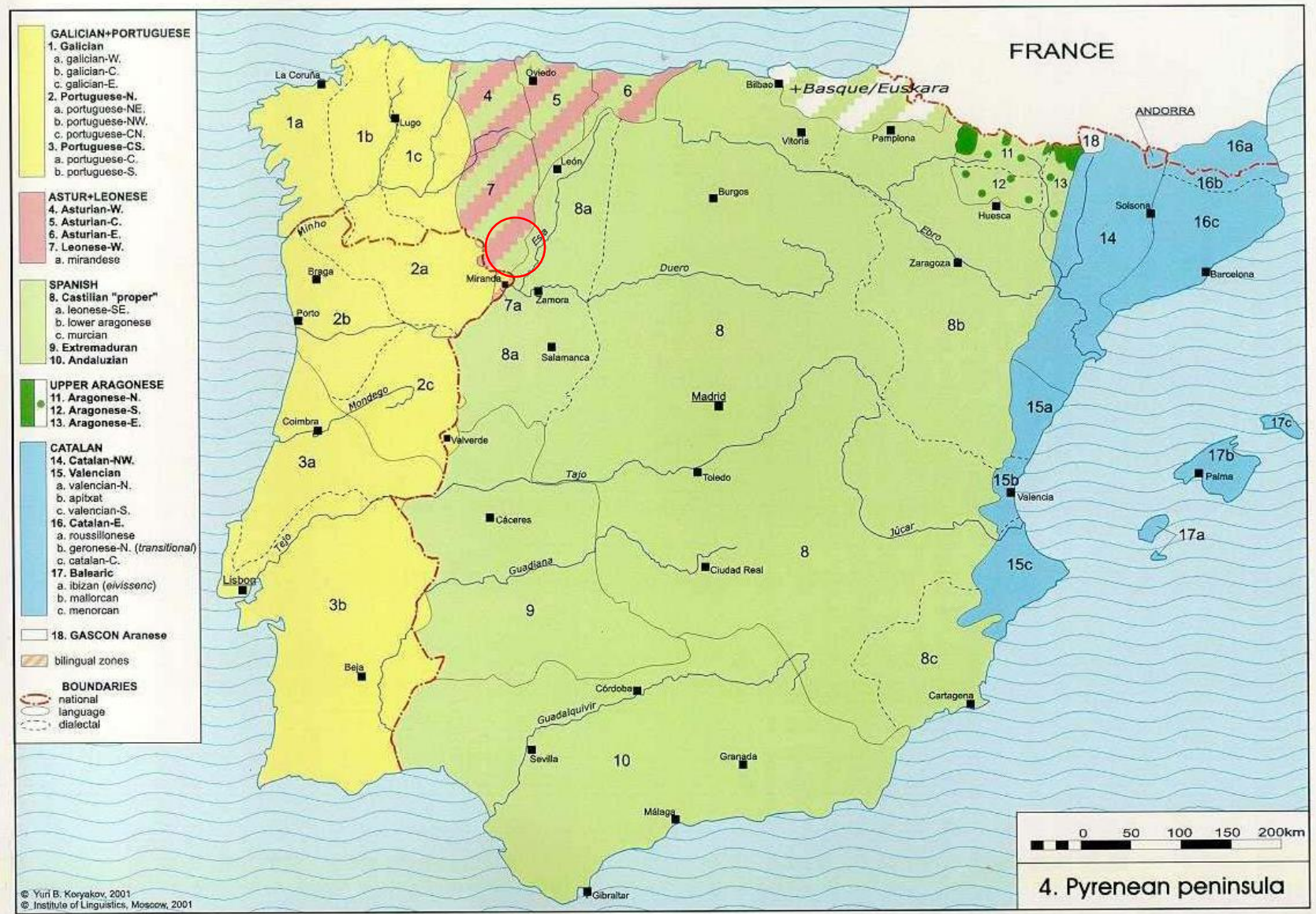
Leonés y castellano en  
la toponimia alistana del  
Catastro de Ensenada (s. XVIII)

La Chareixa

los Quemados



# Leonés y castellano (a principios s. XX)



# Leonés y castellano



*la Honzeada*

Mellanes

*Salserpuno*

Domez de Alba

*la Enevna*

Cabañas de Aliste

# El Catastro de Ensenada

\* Promovido por Zenón de Somodevilla.

\* Realizado entre 1749 y 1756.

\* Objetivo: *Única Contribución*.



# El Catastro de Ensenada

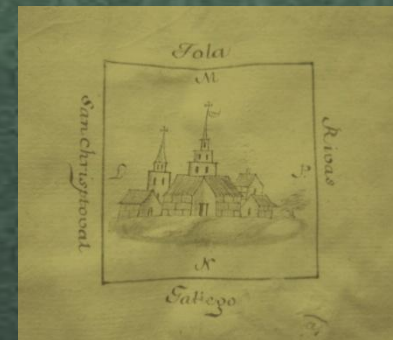
\* Incluye varios documentos:

-Respuestas Generales

-Respuesta Particulares

Declaraciones

Asientos



## **El Catastro de Ensenada como fuente para el estudio de la toponimia**

***Ensenada es, sin duda, la fuente cuya explotación resulta más rentable (...) pues sin gran esfuerzo recopila una enorme masa de datos, de gran validez por su carácter tradicional y verdaderamente fiable en lo lingüístico.***

María Dolores Gordón Peral: «Las fuentes de documentación toponímica. El Catastro del Marqués de la Ensenada y su interés lingüístico».

# El Catastro de Ensenada como fuente para el estudio de la toponimia

- \* Gran cantidad de topónimos
  - Ocultaciones
  - Terrenos *de concejo*
- \* Facilidad en lectura y localización.
- \* Acceso a los documentos.
- \* ¿Calidad de las formas?

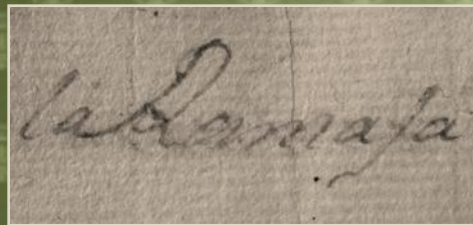


# El Catastro de Ensenada como fuente para el estudio de la toponimia

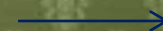
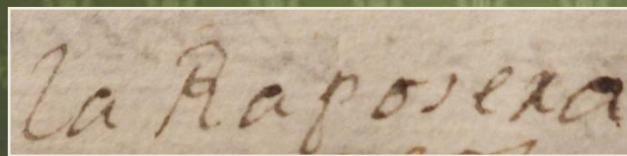
CME:

Forma oral (s. XXI):

San Vitero:



Grisuela:

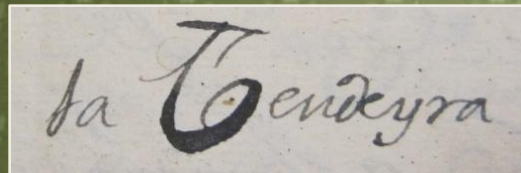


# El Catastro de Ensenada como fuente para el estudio de la toponimia

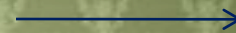
CME:

Forma oral (s. XXI):

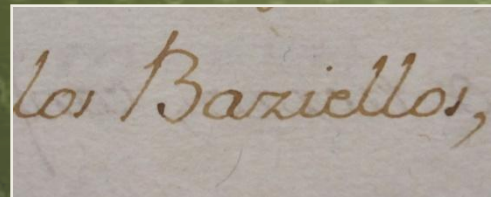
Samir de los Caños:



La Tendera



San Blas:

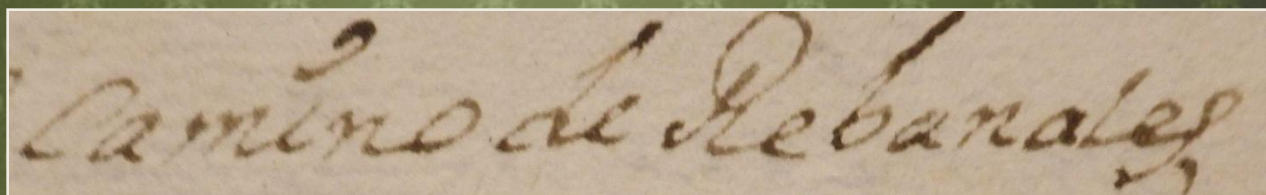


Los Baziellos



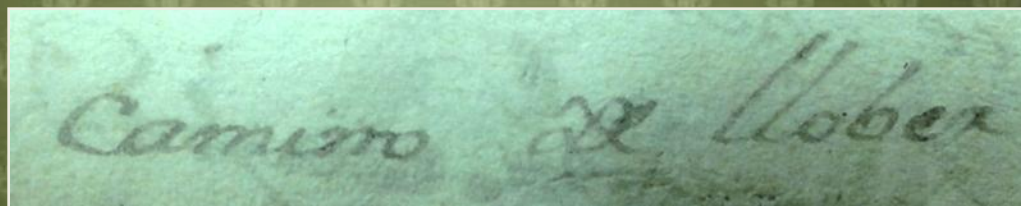
# El Catastro de Ensenada como fuente para el estudio de la toponimia (mayor)

Grisuela:



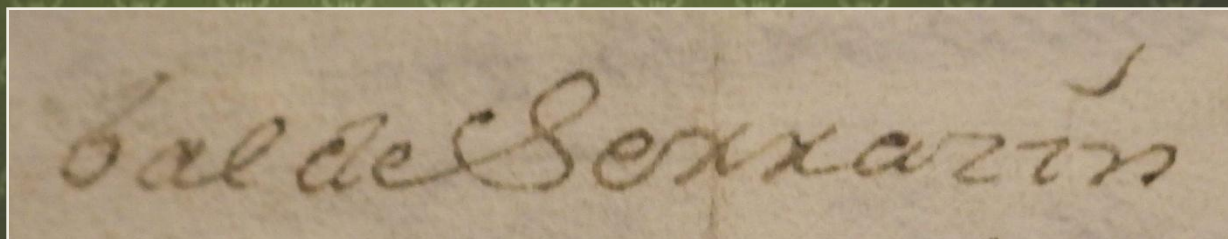
Camino de Rebanales

Tolilla:



Camino de Lober

Sarracín:



Bal de Sarracín

# El Catastro de Ensenada como fuente para el estudio del lenguaje popular

Flechas:

Tengo Una pieza de Guano  
de Arregado Conagua que  
baja de Zibido; Condo de  
zales y Una Buñal y de pa

Rabanales:

llaman Caroca de Zeral de  
sista del lugar media lengua

brabuna de Arregado que se llama  
a con la lengua que se llama de la fuente  
nres y valle de Panoce se llama

# El Catastro de Ensenada como fuente para el estudio del lenguaje popular

El Poyo:

Una pieza de tierra murada  
↓  
llamada Cortina situada en  
el Zepadal, distante medio qu-

Samir de  
los Caños:

Losos que llamamos llamos

San Juan  
del Rebollar:

Una pieza de Cortina murada de parte de  
↓

# El Catastro de Ensenada como fuente para el estudio del lenguaje popular

Lober

poros conrute entrus alquixes  
atixra en Uembradura produ

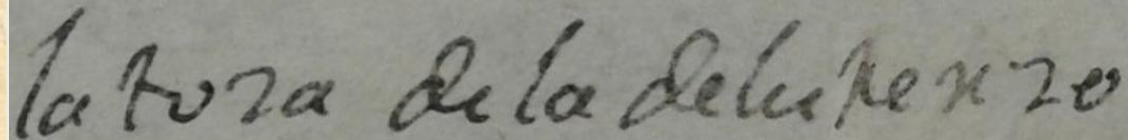
con xadruia yeamino quebienes  
& Domes, da veitalaño porru

Vega de Nuez:

el dicho Alonso Parra, Sa  
brador tiene dos Buers de

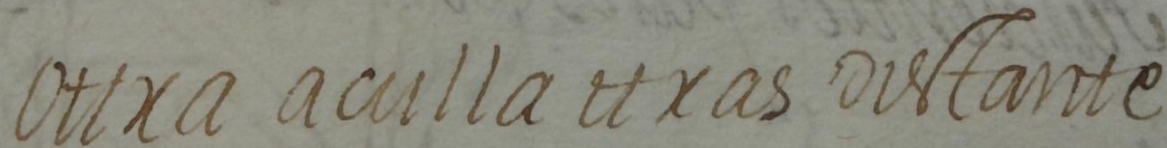
# ¿Topónimos o localizaciones espontáneas?

San Juan  
del Rebollar:



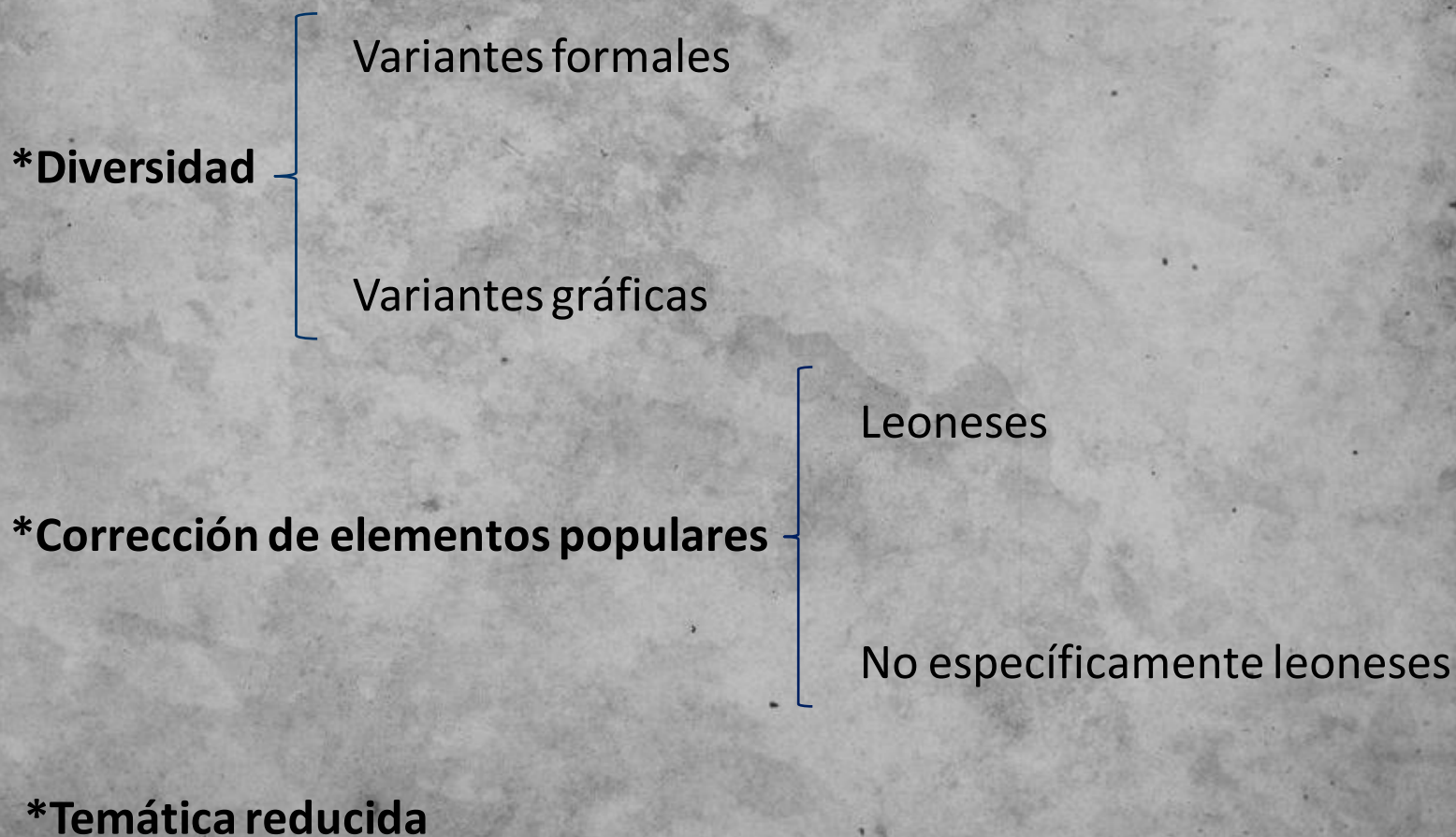
La Torra de la delu penzo

Sejas  
de Aliste:



Otixa aculla et xas vistante

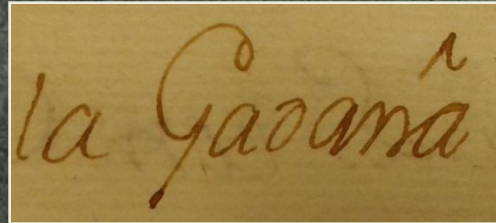
# *Características de los topónimos estudiados*



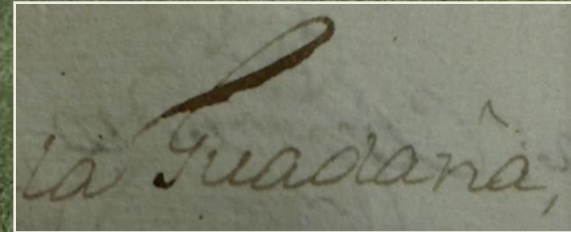


# Variantes formales

San Vicente  
de la Cabeza:

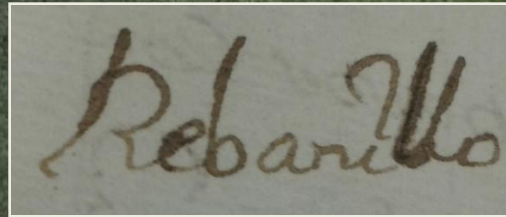


la Gaoama<sup>n</sup>

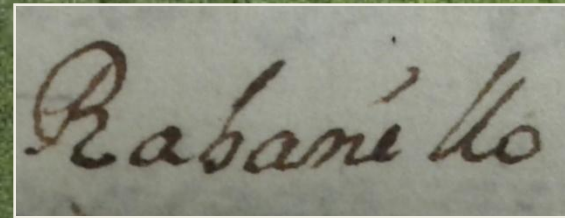


la Guadana<sup>n</sup>

Tola:

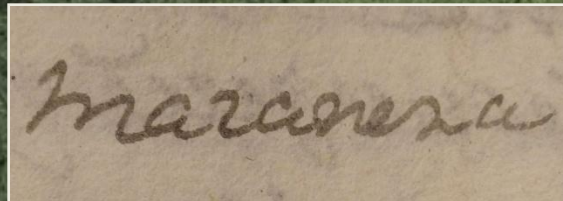


Rebarillo

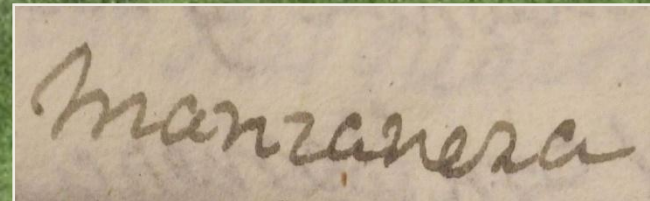


Rabani<sup>n</sup>lo

San Vitero:



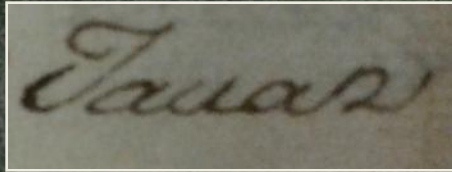
maranera



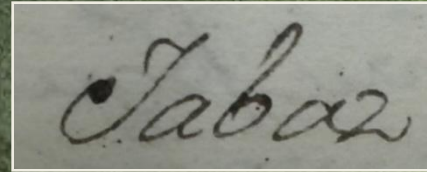
manzanera

## Variantes gráficas

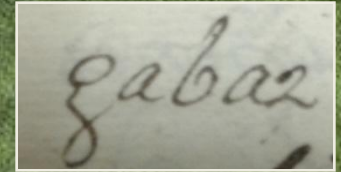
Tola:



Touas

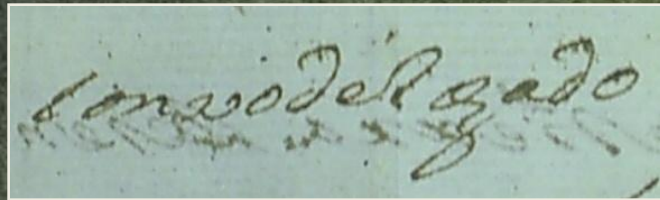


Tabas

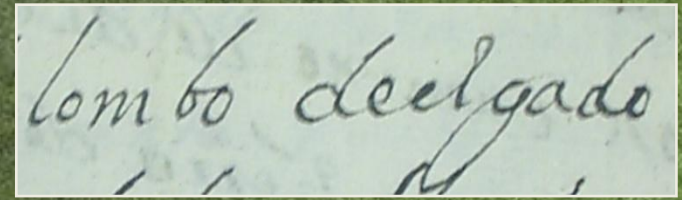


gabaz

Gallegos  
del Campo:

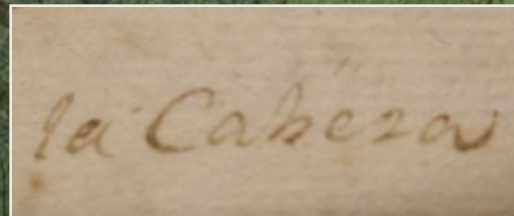


lombo delgado

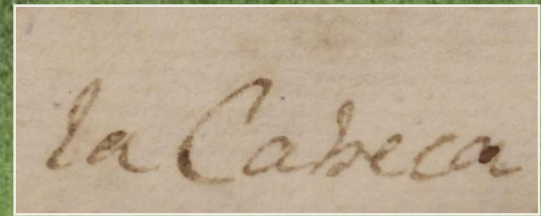


lombo de elgado

Sarracín:

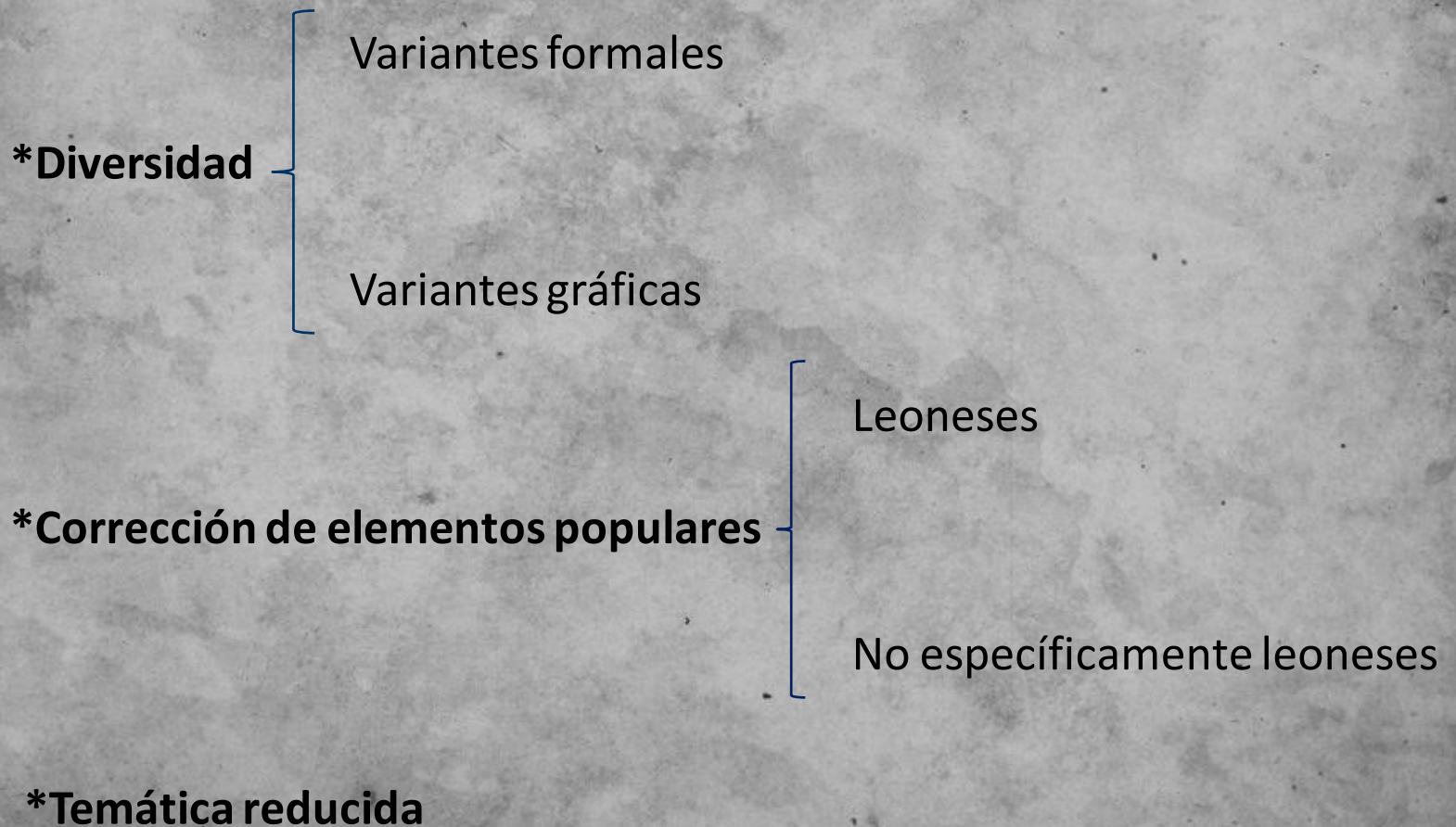


la Cabeza



la Cabeca

# *Características de los topónimos estudiados*

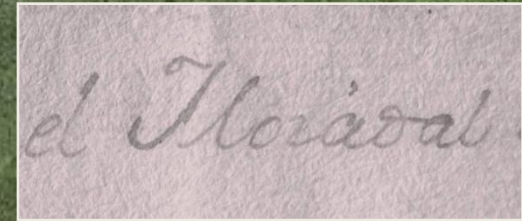


# Corrección de fenómenos leoneses

Pobladura  
De Aliste:



al Muicadal

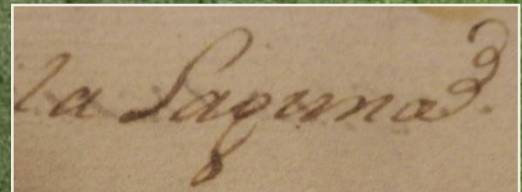


el Moradal

San Vitero:

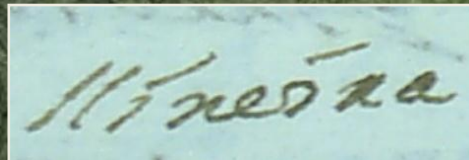


La Lagona

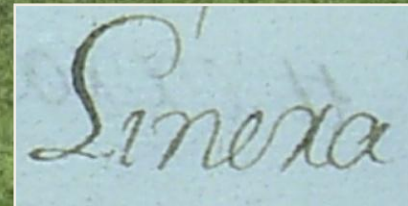


La Laguna

Gallegos  
del Campo:



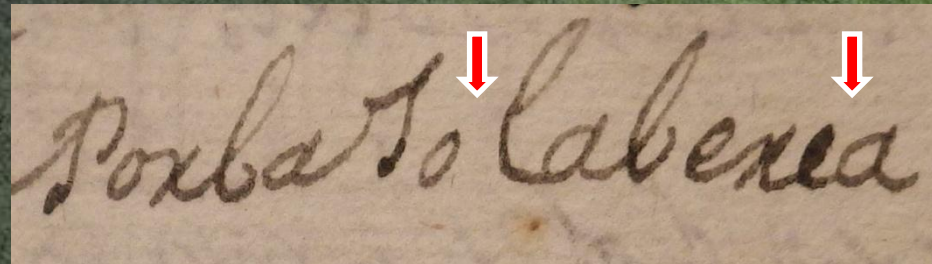
Minea



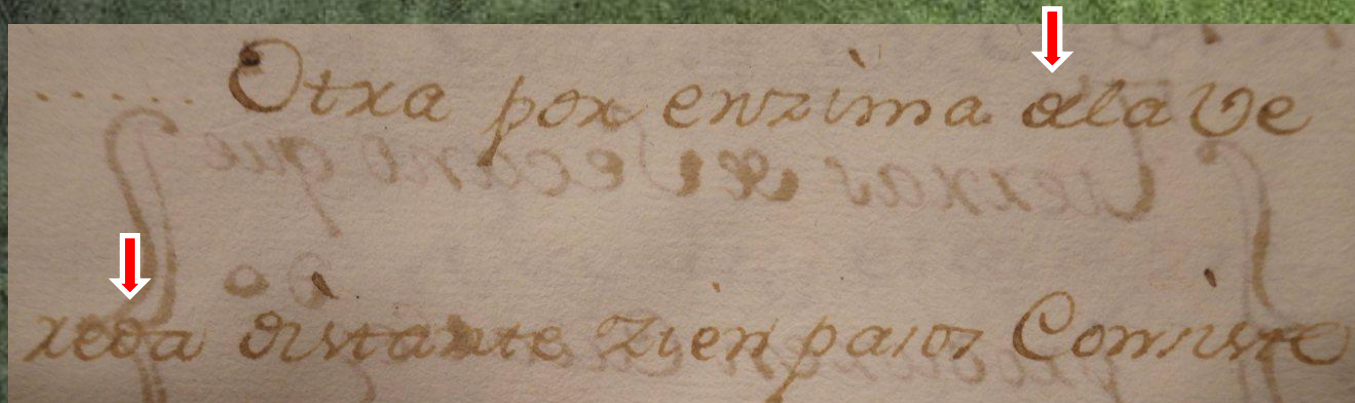
Linea

# Corrección de fenómenos no específicamente leoneses

Pobladura  
de Aliste:

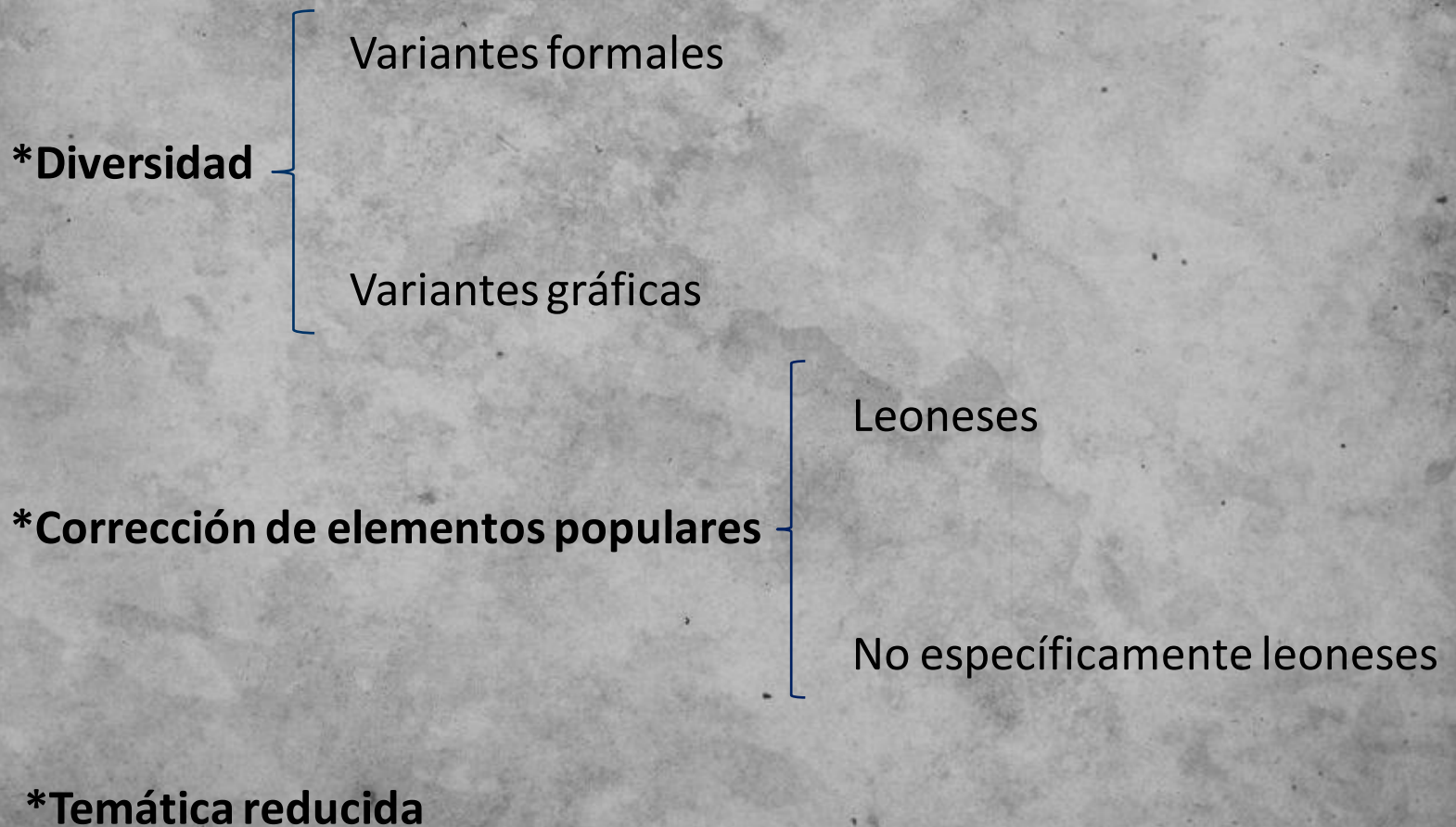


Poxba To Labenea



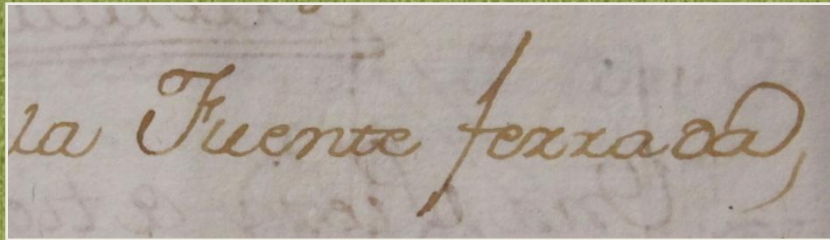
Otxa pox enzima ala ve  
xeda distante Zien paioz Coniute

# *Características de los topónimos estudiados*



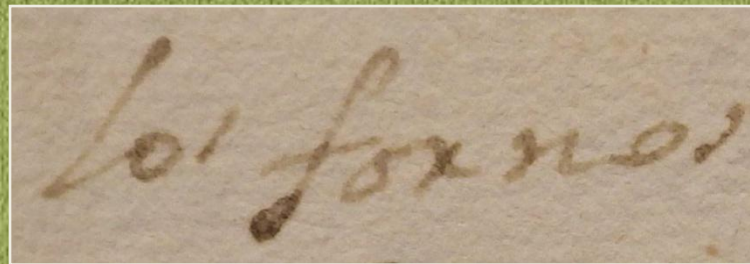
## Conservación de F-

San Blas:



la Fuente forrada,

Grisuela:



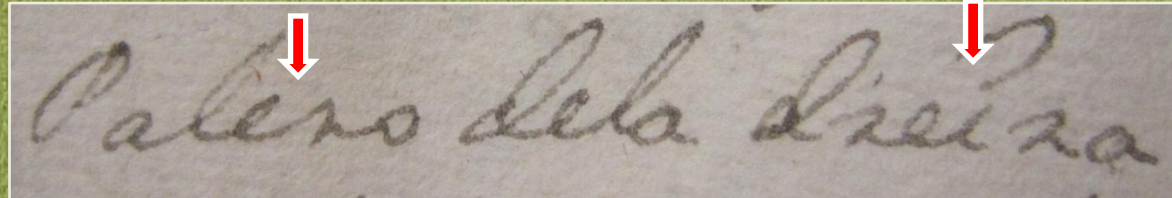
los fornos

## Diptongos *ei* y *ou*

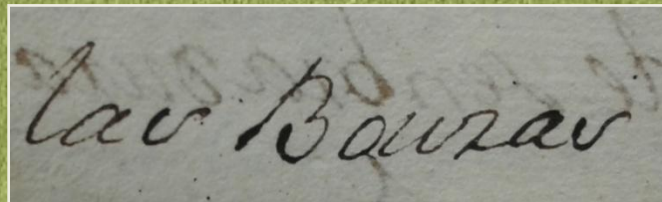
Villarino tras la Sierra:



Rabanales:



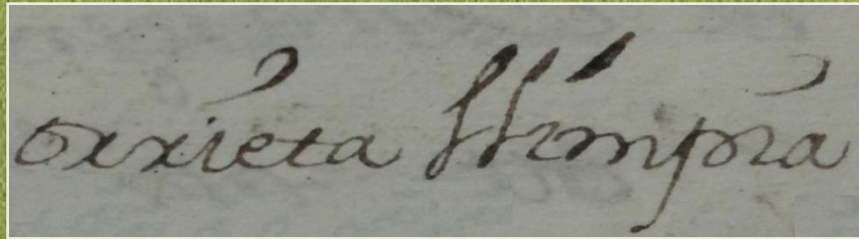
Bermillo de Alba:





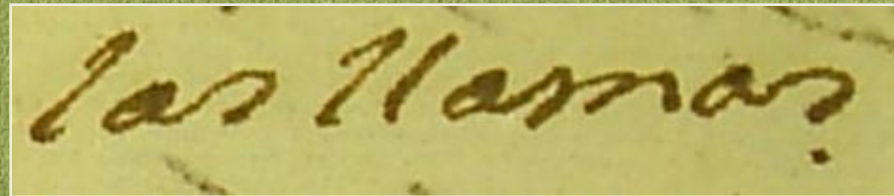
## Palatalización de L- (L- > ll- )

Tola:



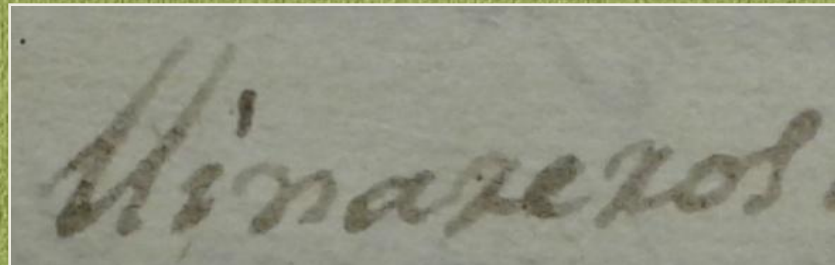
oxieta llmpora

Abejera de Tábara:



Las llamas

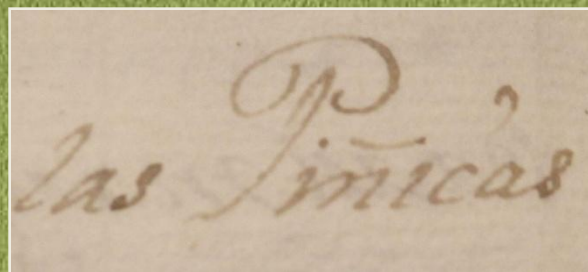
Villalcampo:



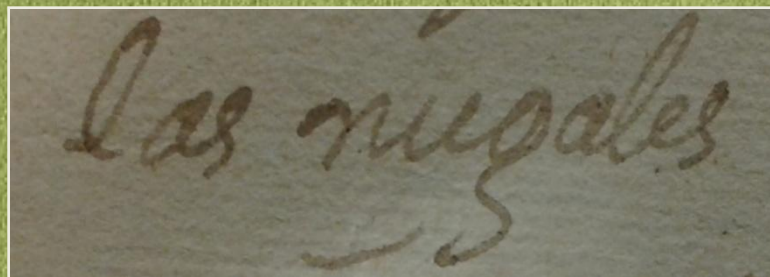
llinazeros

## Vocales átonas cerradas

San Vitero:

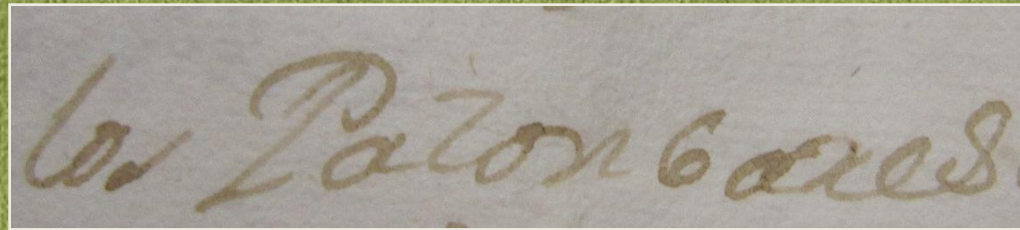


Samir de  
los Caños:



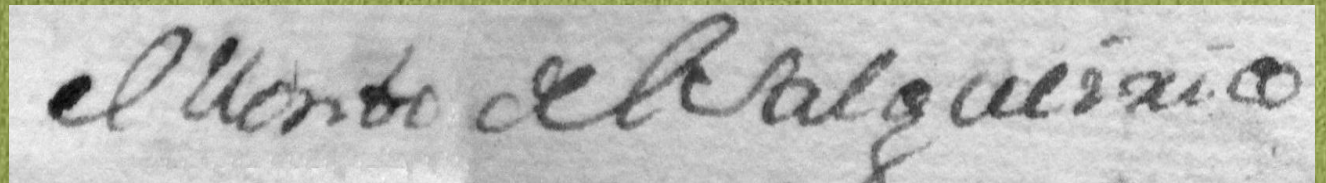
## Conservación de -MB-

Rabanales:



los Patoncares

Villarino  
tras la Sierra:



el viento de la Alquerria

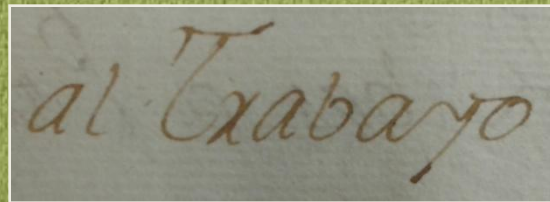
-C'L-, -G'L-, -LY-... > -y-

Pobladura de Aliste:



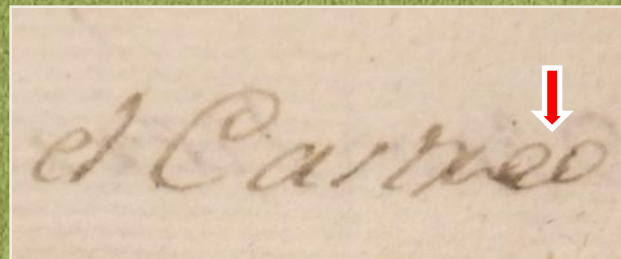
el oiveb,

Sejas de Aliste:



al Trabajo

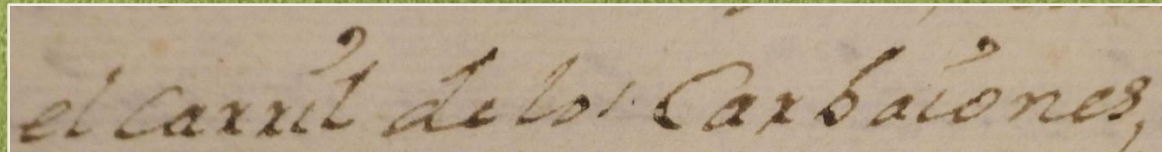
San Vitero:



el Cartreo

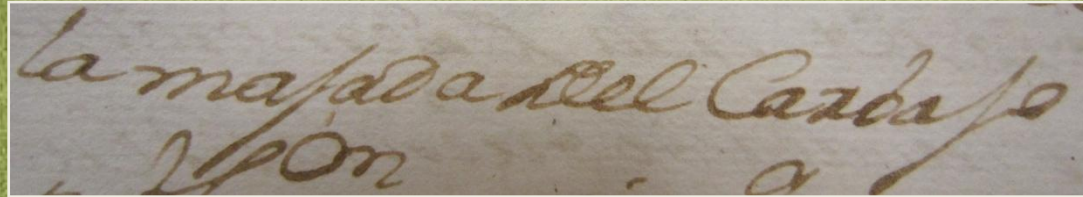
## Un caso especial: Carballo

Grisuela:



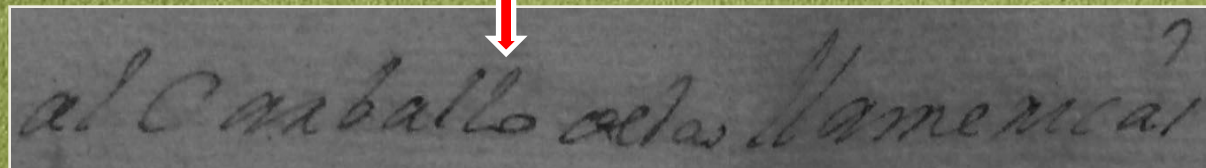
el carril de los Carbajones,

Rabanales:



la majada del Cardojo  
don

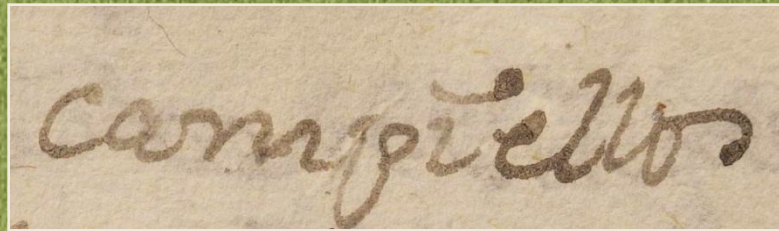
San Blas:



al Carballo de la Namerica

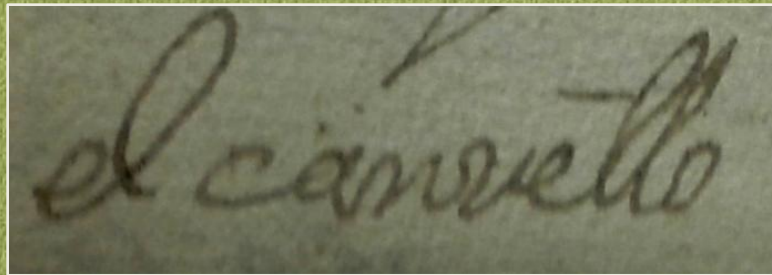
## Diptongo *ie* ante *ll*

San Vitero:



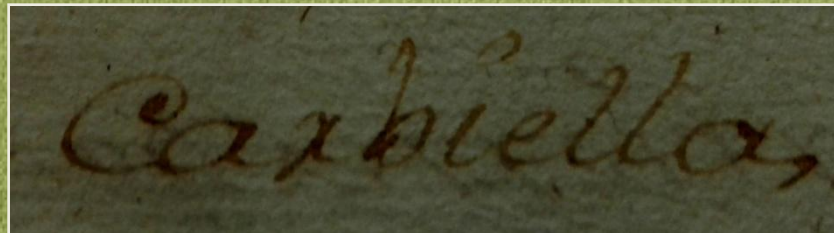
canpiello

Samir de los Caños:



el canuello

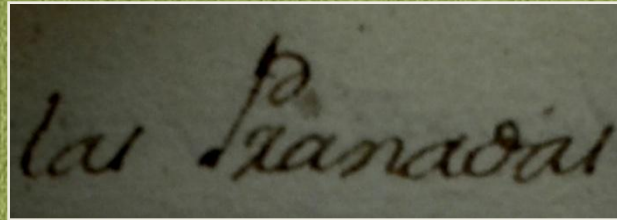
Moldones:



Caxbiella

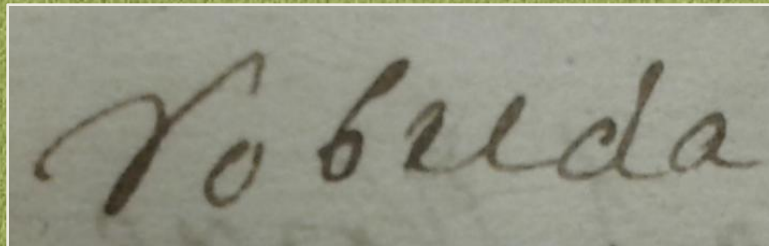
## Generalización de *br-*, *pr-*, *fr-*, *cr-*...

Riofrío de Aliste:



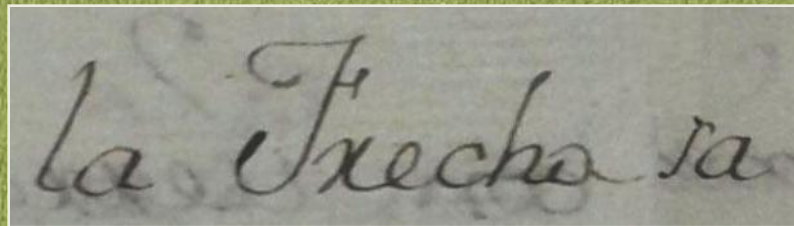
la Panada

Villalcampo:



Robreda

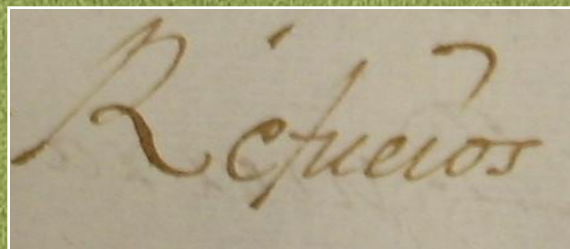
El Poyo:



la Frecha sa

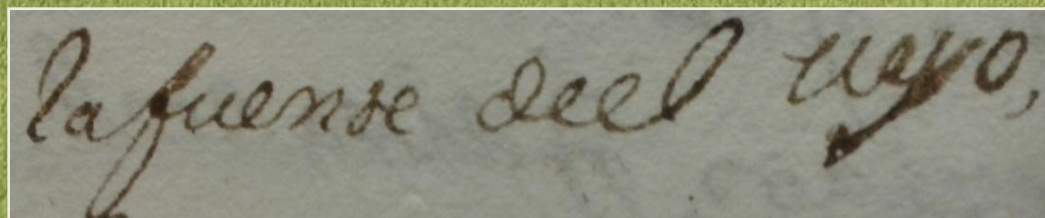
Ö ante palatal > ue

San Blas:



Rifueiros

Rabanales:

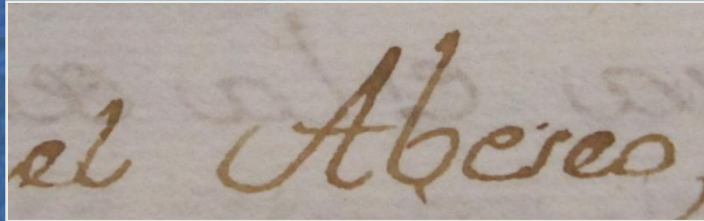


La fuente del uyo,



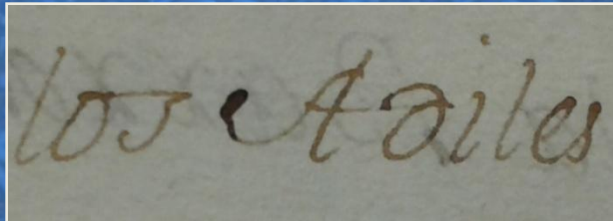
## Léxico

San Blas:



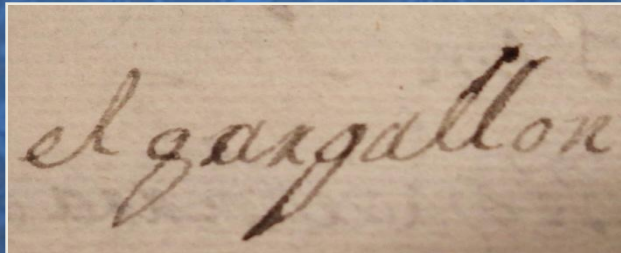
el Abereo,

Sejas de Aliste:



los Azules

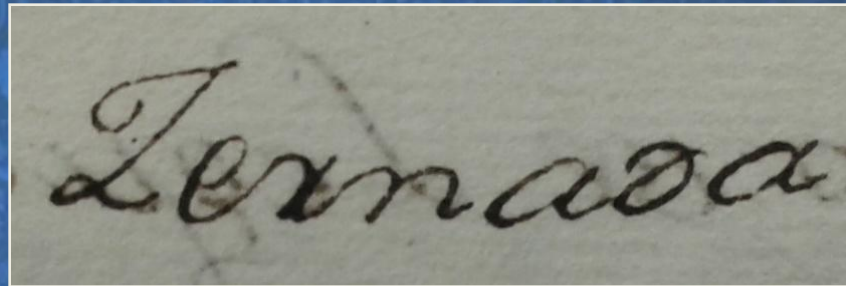
Pobladura:



el gargallon

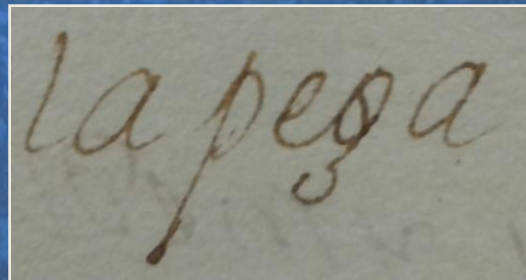
# Léxico

Bermillo  
de Alba:



Lernada

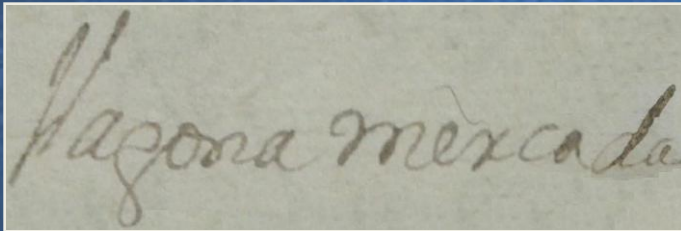
Sejas de Aliste:



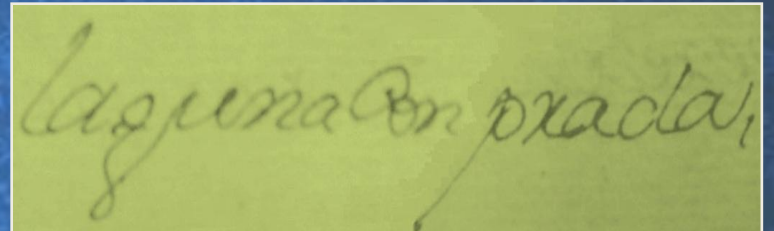
la pega

# Léxico

Sejas de  
Aliste:



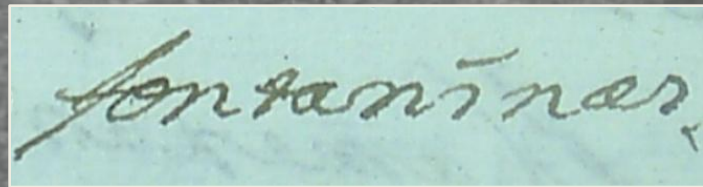
Hazona merxada



Laguna con prada,

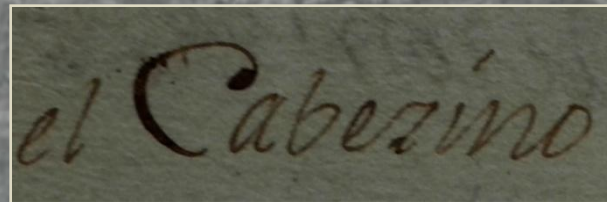
## Diminutivo *-ino*

Gallegos del Campo:



Antañinos

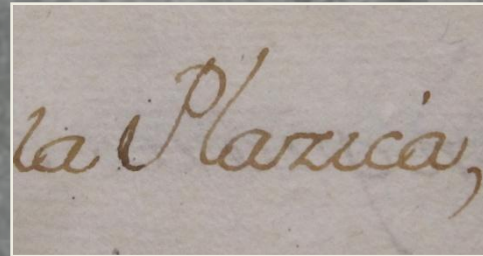
Sejas de Aliste:



el Cabezino

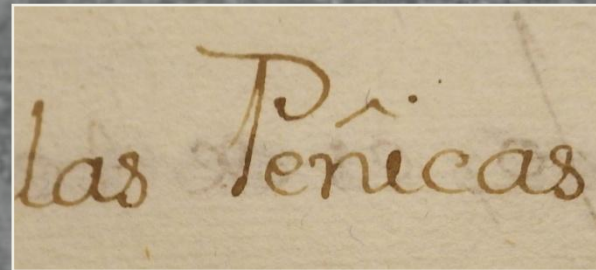
## Diminutivo *-ico*

San Blas:



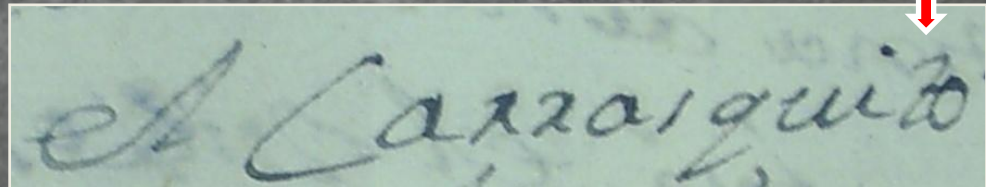
la Pazuca,

San Pedro de las Herrerías:



las Tenicas

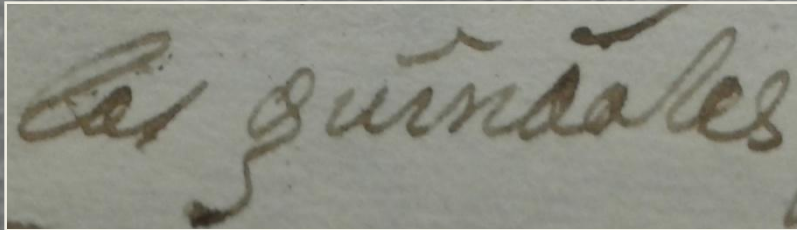
Gallegos del Campo:



el Carrizquito

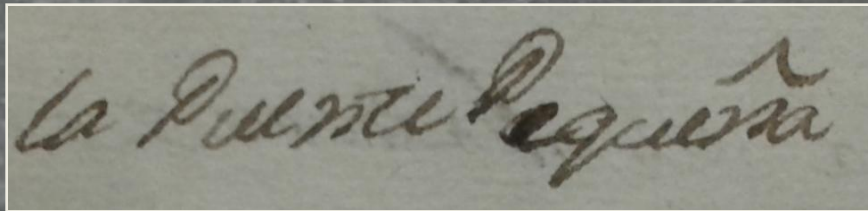
## Géneros diferentes a los del castellano

Moldones:



Las Guindales

Villarino de Manzanas:



La Puente Pequeña